



海蒂

Haidi

〔瑞士〕约翰娜·斯比丽◎著

谢菲◎译



二十一世纪少年
文学必读经典

海蒂

〔瑞士〕约翰娜·斯比丽著

谢非译

图书在版编目 (C I P) 数据

海蒂 / (瑞士) 斯比丽 (Spyri, J.) 著 ; 谢菲译 .

—南昌 : 二十一世纪出版社, 2009.8

(二十一世纪少年文学必读经典)

ISBN 978-7-5391-5074-1

I. 海… II. ①斯…②谢… III. 儿童文学—长篇小说—

瑞士—近代—缩写本 IV .I522.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 138833 号

海 蒂 [瑞士] 约翰娜·斯比丽著 谢菲译

策 划 张秋林

责任编辑 周向潮

责任校对 张波虹

装帧设计 阎 虹

出版发行 二十一世纪出版社 (江西省南昌市子安路 75 号 330009)

www.21cccc.com cc21@163.net

出 版 人 张秋林

经 销 全国各地书店

印 刷 南昌红星印刷有限公司

版 次 2009 年 9 月第 1 版 2009 年 9 月第 1 次印刷

印 数 0001 ~ 15000 册

开 本 889mm × 1260mm 1/32

印 张 6.75

字 数 128 千字

书 号 ISBN 978-7-5391-5074-1

定 价 10.00 元

如发现印装质量问题, 请寄本社图书发行公司调换, 服务热线: 0791-6524997



导 读

时光太瘦，指缝太宽。不经意的一瞥，已隔了数年。孩子，已经不再是我们的专有名词。年轮在我们身上咕噜咕噜碾过，留下一地伤痕。我们的心开始无意识地变得冷漠，变得少言寡语。记得小时候，说到长大，就会欢欣雀跃。然后在兜兜转转的岁月里，我们开始怀念纯白年代里的静好。但是，每个人心中一直有一个小孩的影子，在这个复杂的世界怀着赤子之心，寻找爱。

《海蒂》就是这样一本温暖人心的书，一部永远不会过时的小说。一八八一年诞生于斯比丽夫人笔下的小女孩儿“海蒂”，带给我们一抹可爱清纯的印象，让我们不由自主地为她的天真善良而感动。

约翰娜·斯比丽是一位闻名遐迩的儿童文学家。她写了大量“献给孩子以及那些热爱孩子的人们故事”。她那清新的文笔，以孩童的视角写出了他们的悲欢，加上她对自然的热爱，对家乡的真挚感情、虔诚的心和欢乐的智慧，使得她的作品具有一种独特的魅力和强大的吸引力。其中最著名的便是《海蒂》，其他还有《蒂图斯叔叔》《克里特利》以及《西娜》等作品。

《海蒂》分为第一部“海蒂的远游与学习生涯”和第二部“海蒂学以致用”。小说以风景如画的阿尔卑斯山为背景，描写了小

海蒂童年时期的成长历程，以及她帮助双腿不便的克蕾拉重新站立起来的故事。

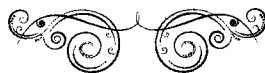
海蒂是一个天真活泼、善良淳朴的小姑娘，她热爱生活、热爱自然、助人为乐、孝顺长辈，小小年纪就有着感人的人格魅力。正是她，让心情孤僻、饱经沧桑的爷爷变得开朗起来；正是她，让克蕾拉有了生活的勇气，学会站立、行走，恢复健康；正是她，让孤老、孱弱的外婆感受到关爱和温暖，给她带来笑声和希望。

这部作者由构思到出书历经十年的儿童小说里，具有许多真实感人的生活场景描写和恰到好处的艺术细节刻画。天真、善良而又害羞的小海蒂，她那浓浓的乡愁叫人心疼。喜欢放羊而不喜爱学习的牧羊童彼得，善于启发和引导孩子的克蕾拉的奶奶等形象也都栩栩如生、跃然纸上。那令人魂牵梦萦的瑞士风光，让你不由自主地坠入那满天红霞的醉人情境里。

在斯比丽夫人完成《海蒂》的那个年代，专门为儿童所写的小说并不多，所以富有天真童趣的《海蒂》一问世，就受到了相当热烈的欢迎。它出版至今已过百年，却还是广为读者喜爱，被改编成电影、卡通片、电视剧、连环画等。秀兰·邓波儿主演的电影《海蒂》，更是将海蒂这个形象诠释得活灵活现。《海蒂》被译成几十种文字，在世界各地广为流传，发行量更是不计其数，当之无愧成为一部经典的儿童文学作品。

海蒂就像一个小天使，从阿尔卑斯高地吹来了爱的气息，打开了我们尘封已久的心灵，找回迷失了的童心。

目 录



导 读.....	003
一 到大叔身边去.....	007
二 在爷爷家.....	019
三 在牧场上.....	027
四 在外婆家.....	039
五 两位访客.....	050
六 新生活新事物.....	059
七 罗丹梅倒霉的一天.....	065
八 谢思曼府邸一片混乱.....	076
九 海蒂是个怪小孩.....	084
十 奶奶.....	089
十一 海蒂有得亦有失.....	097
十二 谢思曼大宅闹鬼.....	102
十三 重返阿尔卑斯高地.....	111
十四 教堂钟响的礼拜日.....	124
十五 旅行的准备.....	133

十 六	阿姆峰上的来宾.....	139
十 七	回报.....	147
十 八	小村之冬.....	154
十 九	彼得学认字.....	163
二 十	远方朋友捎来的消息.....	169
二十一	克蕾拉的山居生活.....	180
二十二	意外之喜.....	186
二十三	分离是为了再次相聚.....	197



这是一个安详而古老的小镇，叫做美茵菲。从小镇伸出一条细细的小路，穿过长着一片片树丛的绿色大平原，一直蜿蜒到山脚下。远处的群山威风凛凛地瞧着这一片山谷。

陡峭的小路顺着山坡往上爬，四周野地上长满各种杂草，空气里飘着花儿的芳香。走到小路的尽头，就能看到阿尔卑斯牧场。

六月的早晨，天气晴朗，阳光灿烂，有位身材高挑、行动敏捷的山区少女，手牵一名年幼的小女孩沿着这条小径往上爬。那小女孩名叫海蒂，还不满五岁，因长期日晒，肤色显得微黑，却因为全身裹着厚重衣裳，又在强烈的阳光下长途跋涉而被闷得满面通红。又不是在严冬，身上裹得像粽子一般，还外加一条红色大围巾，脚上穿着又厚又重的长筒钉鞋，辛辛苦苦地爬着山，怎么能不被热昏！

这一大一小两个女孩走了大约一小时，来到阿姆山的半





山腰。这里有一个名叫多福利的村庄，正是那个大女孩的故乡。她俩路过这个小村子的时候，几乎家家户户都有人从窗口探出头，或者站在门口大声喊她的名字，路上遇到的人也纷纷向她打招呼。女孩边走边回答他们的问题，回应他们的招呼。最后，她俩快穿过村子了，边上只有稀稀落落几间小屋，最远的那间有人透过敞开的大门对她高喊：“娣塔，请等一下，如果你还要向前走的话，我和你结个伴儿。”

女孩这才停下来，静静站在门外等着，身边的小女孩儿迅速抽开她的手，一屁股坐在了地上。

一个长得挺结实，看上去也很好相处的妇人走出小屋。海蒂站起身来，跟在娣塔和那妇人后面继续朝村外走，耳朵里听到她俩开始东家长西家短地说个不停。

“娣塔，你要把这小孩带到哪儿去？”那妇人问，“她是你姐姐留下来的那个孩子吗？”

“正是，芭芭拉，”娣塔回答，“我要带她去见阿姆大叔，留给他来抚养。”

“你在开玩笑吧，娣塔？我看你一定是昏了头啦。他见了你，准会让你吃顿闭门羹，什么话也不会听你说的。”

“凭什么？他是这孩子的爷爷，现在正是需要他来为她尽点心力的关键时刻。我已经照料她这么久了，现在好不容易有人为我提供一个大大的工作机会，我可不会为这点小麻烦而放弃！”

“要是他和普通人一样的话当然没问题，可你也知道他是

一个怎样的人，他怎么会懂得照顾小孩子——特别是像她这么大的孩子呢？我敢说，他们两个绝对合不来。啊！对了！你刚说的一个大好的工作机会是什么？”

“法兰克福的一户有身份的人家准备雇我。去年夏天，那家人到雷格兹的温泉区度假，他们的房间就是由我负责整理的。他们很喜欢我，想带我一块儿回去，可当时我没有办法走开。这次他们又回来了，说服我跟他们一块儿走。”

“好家伙！幸亏我不是这孩子！”芭芭拉一想到老大叔就不寒而栗，嚷道，“那个老人家在山顶上过的是什么生活，谁也不知道。他从来不走进教堂，也不跟任何人说话。他一年就下一次山到村子里来，大家都不敢招惹他。他脸上两道浓浓的灰眉毛，加上一大把古里古怪的大胡子，简直跟野蛮人或者异教徒没什么样。只要看到他手拄着那根奇形怪状的拐杖走过来，大伙儿都避之不及。”

“这与我有什么关系？”娣塔固执地说，“反正他不会伤害她。再说，就算伤害了她，那也是他的错，不能怪我。”

“我真想知道那老人家心里都藏了些什么，为什么他的两道目光总是那么吓人？又为什么他要孤零零独自居住？一年到头谁都见不到他，而听到的全都是些有关他的奇怪事。你姐姐就没和你说过这些，娣塔？”

“当然说过，但我不会说出去。要是让她知道是我多嘴多舌，一定不会放过我的。”

芭芭拉是从外地嫁到这个村子的，一直对那老头充满了





好奇心，想知道他为什么要离群索居。娣塔是在这村子里长大的，一直到她母亲去世后，才搬到外头去，应该知道不少事。

她亲密地抓着娣塔的臂膀，央求道：“给我说说嘛，娣塔！我知道别人都是随便嚼舌根罢了，只有你是知道真相的。告诉我，那老人家到底做了些什么让大家都对那么反感？还有，他对所有人都那么厌恶吗？”

“我有足够的理由可以拒绝回答你，他已经六十多岁了，而我才二十六岁，怎么可能知道他早年的事情？不过，要是你答应能够保守秘密，别搞得整个普雷蒂根都议论纷纷的，我倒可以和你说上一些，因为我妈过去和他还是同乡哩！”

“娣塔，你还信不过我啊？”芭芭拉一副受了伤害的样子，“只要有必要，我完全可以守口如瓶！放心吧！”

“好吧！你要记住自己说过的话。”娣塔再三提醒，又左顾右盼，想确定海蒂没有跟得太紧，不会听到她俩的悄悄话。不料一回头，海蒂却连人影都没了，原来她俩只顾聊个不停，压根儿没注意到女娃儿不见了！娣塔停在原地东张西望，可路上根本就没人。

“快看，她在那里！”芭芭拉指着远离小道的一个人影大叫，“她跟着牧羊童彼得以及他的羊群在往山上爬呢。奇怪，这么晚了彼得怎么还没回家？不过也幸好如此，这样他就可以替你照料那个孩子了。你就安心把这个故事讲完吧！”

“照顾她其实挺容易的，”娣塔说，“海蒂虽然只有五岁，却聪明伶俐，知道怎么照顾自己。谢天谢地，往后跟大叔共

同生活，这些本领都是很有用的。如今，他就剩一间破小屋和两头山羊喽！”

“莫非以前不是这样的？”

“那当然！他继承了一大片位于冬雷斯克的土地，可惜他整天只会跟几个流荡子混在一起，吃喝玩乐，没有多久就把家产给败光了。他的双亲伤心绝望地相继去世，他自己也消失了好长一段日子，多年以后才带着一个小男孩回来。这男孩叫陶拜，是他儿子，后来当了木匠，个性温和而稳重。至于大叔为何会离开冬雷斯克，住到多福利来，我想是因为当时有关于他的流言蜚语实在太多，令他不胜其烦吧！我的外曾祖母和他祖母是表姐妹，我们算是亲戚，我们都称呼他为叔叔。加上村里人跟我家都沾亲带故的，所以大家都跟着叫他一声‘大叔’。后来他搬到阿姆峰去了，大家又改称他‘阿姆大叔’。”

“那陶拜后来怎样了？”芭芭拉迫不及待地追问。

“等一下嘛！我又不能一下子全部说完！”娣塔嚷着说，“陶拜在梅尔斯当木工学徒，出师以后就回村子里去，娶了我姐姐阿黛儿席德，夫妻两人感情融洽。可惜他俩快乐的日子非常短暂。婚后第二年，陶拜就在帮人建造房子的时候被一根倒下的梁柱击中，就这样被压死了。我的姐姐阿黛儿席德因忧愁惊吓、悲伤过度发起高烧，从此陷入半昏半狂，再也没有复元过。就在陶拜逝世短短不过几周之后，可怜的阿黛儿席德也就跟着去世了。”





“人人都说，这是上天要惩罚大叔的作恶多端。自从他儿子死后，他就再也不跟任何人交谈，而且突然搬上阿尔卑斯山的高山牧场一带，独自在山上生活了。”

“我姐姐才一周岁的女儿海蒂被我妈妈和我带回家去抚养，我到雷格兹时，身边也带着她。可是现在有人为我提供了这么好的工作机会，我实在不想因为海蒂而放弃啊！”

“所以你就想把这个孩子交给那可怕的老头子喽！娣塔，我真没想到你竟做得出这种事来。”芭芭拉用谴责的口气说。

“我觉得我为这小孩做得已经够多了。怪只怪她年纪实在太小了，不适合跟我一起到法兰克福去。除了交给大叔之外，我实在想不出还能把她送到哪里。对了，芭芭拉，你到底是要去哪儿呢？去阿姆峰顶的路都快走过一半了。”

这时芭芭拉伸出手来与她握手作别，转身走向一间破旧不堪的山间小屋。这深褐色的小屋建在偏离小径只有几步的山坳里，借着地形屏障，幸运地削弱了阵阵强风的力量。否则终日暴露在狂风暴雪经常侵袭的山区中，这间简陋的小屋恐怕早就支离破碎了。虽然如此，每当南风扫过山坡时，它的门窗还是会被吹得咯吱作响，老旧的屋椽也跟着摇摇晃晃。要是把这小屋移到阿姆山巅去，暴风雪季来临时，强劲的风一定三两下就能把它整间刮起，扫落到山谷里。而这正是牧羊童彼得的家。

十一岁的彼得每天都会先到雇用他放羊的各户人家领出所有的羊儿，然后一同赶上高山牧场，让它们去嚼漫山遍野

粗粗短短、味道鲜美的野草，到了傍晚再和整群腿儿短短的山羊一起蹦蹦跳跳奔跑下山。回到村庄以后，彼得又会含着手指、撮口为哨，羊儿的主人听到尖锐的哨声之后，就会跑出来领回自家的山羊。而负责把羊带回家去的，通常都是一些小男孩、小女孩。这也是彼得一天之中唯一有机会可以和别的小孩相处的时候，而整个白天只有动物与他做伴。彼得和妈妈以及失明的外婆同住，他每天一早匆匆吃完面包、喝掉牛奶便出门，晚上又快速吃完面包、喝掉牛奶，然后立刻上床睡觉，而且天天早出晚归，以便尽量延长和小朋友们在在一起的时间。他爸爸在几年前的一场意外中去世了，生前同样也被唤做牧羊人彼得，他妈妈则被称为“牧羊人彼得的太太”。还有他那瞎了眼的外婆，不管年老年少，方圆好几公里内，人人都叫她“外婆”。

娣塔静静目送芭芭拉的背影走到小屋门口，然后站在原地等了十来分钟，看看那两个孩子和羊群是不是跟上来了，结果却到处望不见他们的踪影。为了扩大视野，娣塔只好继续往上爬一小段山路，伸长脖子，满脸焦躁且不耐烦地东张西望，俯瞰整个山谷。

其实在这段时间里面，两个小孩始终走着曲曲折折的路线，以相当缓慢的速度向山上移动。因为彼得永远晓得哪儿有丰美的牧草可供他的羊群嚼食，所以赶着羊群一会儿往东，一会儿往西。可怜的小女孩被那一身厚重的衣服折腾得气喘如牛，千辛万苦地努力跟着小男孩。由于全身太热太不舒服，





她非得铆足力气才能往上爬。虽然她一句话都没有说，可是看着全身只穿条轻盈柔软的裤子、光着脚丫、自在奔跑跳跃的彼得，心里却是既羡慕又嫉妒。她甚至嫉妒那些光靠四只细细的脚就可以翻过石头堆、越过矮树丛，甚至爬上陡峭坡道的山羊。忽然间，那小女孩猛地一坐，开始迅速脱掉鞋子和长袜，然后再站起身来，解开厚重的围巾和两件小洋装，滑不溜丢地钻出这好几层束缚着她的衣物，全身只剩下一件轻飘飘的连身背心衬裙。摆脱掉那些累赘的小海蒂快活极了，高兴得扬起双臂在风中挥舞。海蒂的阿姨为了省掉携带的麻烦，所以才会要她先把平时的家居服穿上，还在外面硬套上做礼拜的正式服装。这会儿，小海蒂正把脱下来的衣物整整齐齐地折好、叠在一起，这会她的脚步一点儿也不比彼得和他的羊群笨拙、迟缓了，所以很快就赶上了他们。原本一直不怎么注意她的彼得看到她这轻便的模样，不由笑嘻嘻地咧开了嘴。等他回过头去，望见摆在地上的那一小堆衣物以后，嘴巴就咧得更大，笑得更加忘形了。只是从头到尾，他一句话也没说。

脱掉满身沉重累赘的海蒂觉得无拘无束，轻松舒适极了，开始和牧羊童彼得攀谈起来，使他不得不回答她一大堆问题。她问他一共赶了多少头羊，要把它带到什么地方，到了之后又会怎样处置它们诸如此类的问题。

最后，两个小孩总算来到那破旧的小屋前。娣塔一见他们，顿时声色俱厉地尖叫：“海蒂，你做了什么？瞧你这是啥

样子！你的衣服、围巾都到哪里去了？”

海蒂伸出食指往斜下方一指，气定神闲地回答：“在那里。”

娣塔顺着她手指的方向望过去，看见远处地面上有一小堆东西，中间还明显地夹着一个小小的红点，显然就是那条红围巾。

“要命的孩子！”娣塔激动得大叫，“你这是在做什么？为什么要把衣服、鞋袜都脱光？”

“因为我不需要它们呀！”看来这小女孩一点也不觉得自己的做法有什么不对。

“噢，你怎么会笨成这样，海蒂？你莫非是昏了头不成？”她姨妈又气又急地指责，“你以为有谁会愿意再跑下去一趟，帮你把东西拿上来？那样的话可得花上半个钟头啊！拜托，彼得，你跑下去拿一趟吧！别干站在那儿看着我，好像两脚生了根似的。”

“我可没这个闲工夫！”彼得双手插在裤袋里，站在原地，一动也不动。

“问题是你光站在那儿干瞪眼，也同样是白耗时间啊！”娣塔说，“不过要是你肯下去一趟呢，我就把这个给你。”说着，她拿出一枚五便士的硬币在他眼前晃。彼得一见硬币立刻拔腿狂奔，朝着最笔直的方向飞也似的往下冲，不一会儿就回来了，就连娣塔也不禁要为他的效率夸赞几句，马上把硬币赏给了他。对他来说，五便士可是非常难得才能赚到的一大笔财富，所以当场乐开了花，心满意足地把它收进了深





深的口袋里。

“如果你也是和我们一样要到大叔那儿去，不妨顺便帮我们拿着那包东西。”娣塔说。从彼得家的小屋到阿姆大叔住的山巅，还得再爬上一段陡峭的山路。

男孩听完欣然地用左手臂挟住包袱，右手挥杖赶着羊群，跟在娣塔的后面，海蒂也一蹦一跳、欢天喜地地夹在羊儿之间一起向上走。不久，一行人终于来到高岗，而阿姆大叔的小屋便矗立在一块突起的岩石上。虽然没有任何屏障可以阻挡来自四面八方的风，但整座屋子却可以完全沐浴在灿烂的阳光里。

小屋后面长着三棵枝浓叶茂的老枫树，稍远的地方高耸着一片苍灰的巉岩。站在那堆岩石上，所有青翠肥沃的天然牧场尽收眼底，甚至可以望见远方无数大鹅卵石铺展而成的平原，一直延伸到寸草不生的悬崖峭壁。

老人在小屋旁边选择了一个可以俯瞰谷地风光的位置，替自己钉了张长椅。此刻他正叼着烟斗，两手搁在膝头，恬淡自适地坐在那张椅子上，望着那两个小孩领着山羊还有那位娣塔姨妈一路爬上来，动作轻快的彼得和海蒂老早就在半路赶过娣塔阿姨了。海蒂更是率先登上峰顶，走到老人跟前，迎着 he 伸出手来问候：“午安，爷爷！”

“喂，喂，这是怎么回事？”老人粗声粗气地边问边伸出手来，短暂地握了一下，便蹙起两道浓浓的眉毛，用他锐利的目光盯着她细瞧良久。海蒂同样好奇万分地仔细打量着他，